



HINDU MANDIR ASSOCIATION STATUTES	HINDU MANDIR ASSOCIATION VEREINSSATZUNGEN
The German version is applicable and binding.	Die Deutsche Version ist verbindlich anzuwenden.
Paragraph 1 NAME AND LOCATION	Paragraph 1 Name und Ort
1.1. The organization's name is HINDU MANDIR ASSOCIATION (HMA).	1.1. Der Name des Vereins ist HINDU MANDIR ASSOCIATION (HMA)
1.2. The HMA has its seat in Vienna and its activities cover all of Austria.	1.2. Der Sitz des Vereins HMA ist Wien, seine Aktivitäten erstrecken sich auf ganz Österreich.
1.3 The establishment of other centers of the HMA is planned.	1.3 Die Errichtung von Zweigvereinen der HMA ist geplant.
1.4 The HMA is a not-for-profit organization.	1.4 Die Tätigkeit von HMA ist nicht auf Gewinn gerichtet.
1.5 The financial year of the HMA is the calendar year (January–December).	1.5 Das Fiskaljahr der HMA ist das Kalenderjahr (Jänner-Dezember)
Paragraph 2 PURPOSE OF THE HMA	Paragraph 2 Vereinszweck
The HMA will:	Die HMA beabsichtigt:
2.1. Construct and manage a Hindu temple and cultural center in Vienna to provide for the spiritual and religious needs of all Hindus living in Austria.	2.1. Die Errichtung und den Betrieb eines Hindu Tempels und Kulturzentrums in Wien, welche die geistigen und religiösen Bedürfnisse aller in Österreich lebenden Hindus erfüllen sollen.
2.2. Cultivate and promote the Hindu religion and culture in Austria.	2.2. Die Förderung und Pflege der Hinduistischen Religion in Österreich.
2.3. Support the HINDU RELIGIOUS ORGANIZATION (HRO) in Austria.	2.3. Die Unterstützung der religiösen Hindu Organisationen (HRO) in Österreich.
2.4. Promote the education of children and adults in the values and precepts of Hinduism in Austria.	2.4. Die Förderung der Erziehung von Kindern und Erwachsenen in Österreich in den Werten und Geboten des Hinduismus.
2.5. Promote the integration of the Hindu community in Austria and work for greater mutual understanding.	2.5. Die Eingliederung der hinduistischen Gemeinschaft in Österreich zu fördern und für ein größeres gegenseitiges Verständnis zu arbeiten.
2.6. Work for the health and welfare of the Hindu community in Austria.	2.6. Für das Heil und das Wohlergehen der hinduistischen Gemeinschaft in Österreich zu arbeiten.

Paragraph 3	Paragraph 3
ACTIVITIES OF THE HMA	Aktivitäten der HMA
3.1 The purpose of the HMA, as outlined in paragraph 2, shall be attained through the following activities:	3.1 Der Zweck von HMA, wie er in Paragraph 2 beschrieben ist, soll durch die folgenden Aktivitäten erreicht werden:
3.1.1. Lectures, meetings, social gatherings, artistic and cultural events (exhibitions, concerts, etc.), seminars, conferences, training courses (e.g. courses in Sanskrit, German and in Indian languages).	3.1.1. Vorträge, Versammlungen, soziale Zusammentreffen, künstlerische und kulturelle Veranstaltungen (Ausstellungen, Konzerte etc.), Seminare, Konferenzen, Kurse (z.B. Kurse in Sanskrit, Deutsch und in indischen Sprachen).
3.1.2. Publication of information materials.	3.1.2. Herausgabe von Informationsmaterial.
3.1.3. Publication of booklets and leaflets on devotional songs and prayers.	3.1.3. Herausgabe von Broschüren und Merkblättern über religiöse Lieder und Gebete.
3.1.4. Holding of discourses on Hindu religion, culture, social traditions, etc.	3.1.4. Veranstaltung von Vorträgen über die Hindu Religion, Kultur, soziale Traditionen etc.
3.1.5. Establishment of an information resource centre (library/reading room/multimedia centre) with a collection of literature dealing with Hindu mythology, culture, traditions, traditional medicines, and books/journals/brochures related to religious/social matters and activities.	3.1.5. Errichtung eines Informationszentrums (Bücherei, Lesesaal, Multimedia-Zentrum) mit einer Literatursammlung über die Hinduistische Mythologie, Kultur, Traditionen, traditionelle Medizin, und Bücher/Zeitschriften, Broschüren mit Bezug auf religiöse/soziale Angelegenheiten und Aktivitäten.
3.1.6. Planning, design, construction or acquisition on rent or lease, or procurement of a building/place for worship (immovable property) in line with local rules and regulations, as may be found beneficial for the welfare of the Hindu community.	3.1.6. Planung, Entwurf, Errichtung oder Beschaffung auf Miet- oder Leasing-Basis, oder Erwerb eines Gebäudes/Grundstücks (unbewegliches Vermögen) für Zwecke des Gottesdienstes, in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften, wie sie zum Wohle und Gedeihen der hinduistischen Gemeinschaft als fördernd angesehen werden.
3.1.7. Organizing activities, such as yoga and recitation of mantras, to help people lead a healthy and spiritual life.	3.1.7. Die Organisation von Aktivitäten, wie Yoga, das Rezitieren von Mantras, um den Menschen in der Führung eines gesunden und geistlichen Lebens zu helfen.
3.1.8. Development and management of educational, scientific and cultural institutions to promote Hinduism.	3.1.8. Die Entwicklung und den Betrieb von erzieherischen, wissenschaftlichen und kulturellen Einrichtungen, um den Hinduismus zu fördern.
3.2. The HMA will conduct these activities, as well as other tasks that HRO entrusts to HMA, in accordance with its goals and objectives.	3.2. Die HMA führt diese Tätigkeiten, sowie weitere, mit denen sie von HRO beauftragt wurde, in Übereinstimmung mit deren Ziele und Vorgaben aus.
3.3. The financial resources that are required for these activities will be raised through:	3.3. Die Finanzmittel, welche für diese Aktivitäten benötigt werden, werden aufgebracht durch:
3.3.1. Registration fees and membership fees.	3.3.1. Durch Anmeldegebühren und Mitgliedsbeiträge.
3.3.2. Proceeds from performances, seminars, courses, etc.	3.3.2. Einkünfte aus Veranstaltungen, Seminaren, Kursen, etc.
3.3.3. Donations, collections, legacies and subventions.	3.3.3. Schenkungen, Sammlungen, Legaten und Subventionen.
3.3.4. Fees for using the property of HMA.	3.3.4. Einkünfte welche aus der Zurverfügungstellung von Eigentum der HMA an Dritte resultieren.
3.3.5. Fees for religious services.	3.3.5. Einkünfte aus religiösen Dienstleistungen.
Paragraph 4	Paragraph 4
TYPES OF MEMBERSHIP	Arten der Mitgliedschaft

4.1. The categories of membership in the HMA are as follows:	4.1. Es gibt folgende Arten der Mitgliedschaft in der HMA:
4.1.1 Regular Members	4.1.1 Reguläre Mitglieder
4.1.1.1 Dues paying members (entitled to vote).	4.1.1.1. Gewöhnliche Mitglieder (mit aktivem und passivem Wahlrecht in Wahlen für die Vereinsorgane).
4.1.1.2. Extraordinary members (entitled to vote).	4.1.1.2. Außergewöhnliche Mitglieder (mit aktivem und passivem Wahlrecht in Wahlen für die Vereinsorgane).
4.1.1.3. Corporate or organizational members (only one vote per corporation or organization).	4.1.1.3. Firmen oder Organisationen (nur eine Stimme je Firma oder Organisation).
4.1.2. Honorary members (not entitled to vote).	4.1.2. Ehrenmitglieder (nicht wahlberechtigt).
4.1.3. Associate members (not entitled to vote).	4.1.3. Verbundene Mitglieder (nicht wahlberechtigt).
4.2. The primary features of these types of membership are as follows:	4.2. Die Wesensmerkmale der genannten Arten von Mitgliedschaft sind die folgenden:
4.2.1. Dues paying members: Those who pay the regular, monthly or yearly membership fees, or have paid life membership fees.	4.2.1. Gewöhnliche Mitglieder, welche den Mitgliedsbeitrag bezahlen: Dies sind all jene, die den festgesetzten monatlichen oder jährlichen Mitgliedsbeitrag bezahlen oder den Mitgliedsbeitrag auf Lebenszeit bezahlt haben.
4.2.2. Extraordinary members: Those who have donated the amount of at least €20.000 at one time.	4.2.2. Außergewöhnliche+B183 Mitglieder sind jene, die einen Betrag von mindestens € 20.000 in einer Summe gespendet haben.
4.2.3. Corporate or organizational members: Legal entities, Organizations, foundations, companies, etc., that have donated the amount of at least €20.000 at one time.	4.2.3. Firmen- oder Organisationsmitglieder sind solche juristischen Personen, Organisationen, Stiftungen, Firmen etc., welche einen Betrag von mindestens € 20.000 in einer Summe gespendet haben.
4.2.4. Honorary members: Individuals of special merit or eminence, as nominated by the HMA Executive Committee (EC).	4.2.4. Ehrenmitglieder sind Einzelpersonen mit speziellen Verdiensten oder Prominenz, welche als solche vom Vorstand (EC) der HMA ernannt wurden.
4.2.5. Associate members: Those who have registered with the HMA to receive regular information on the activities of HMA.	4.2.5. Korrespondenz- Mitglieder sind solche, die bei der HMA für den Erhalt der laufenden Informationen über die Aktivitäten der HMA registriert sind.
Paragraph 5	Paragraph 5
REQUIREMENTS OF MEMBERSHIP	Erwerb der Mitgliedschaft
5.1. Regular membership in the HMA is open to anyone who is Hindu by birth or by family tradition, or any individual who has advocated an interest in the cultivation and promotion of Hinduism. Individuals who do not meet these requirements may become honorary or associate members.	5.1. Die reguläre Mitgliedschaft in der HMA ist für jedermann offen, welcher Hindu von Geburt oder aus Familientradition ist, oder jedermann mit Interesse in der Ausübung und Förderung des Hinduismus. Personen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, können Ehrenmitglieder oder Korrespondenz-Mitglieder werden.
5.2. The minimum age to become a member of the HMA is 19 years.	5.2. Das Mindestalter für eine Mitgliedschaft in der HMA beträgt 19 Jahre.
5.3. Legal entities, organizations, foundations, companies, etc., with an interest in promoting Hindu culture and values can become corporate or organizational members. One representative from such legal entity, corporations, foundations or organizations is permitted to attend meetings of the General Assembly and to vote in any election or on any resolution.	5.3. Juristische Personen, Organisationen, Stiftungen, Firmen etc. mit einem Interesse an der Förderung von hinduistischer Kultur und Werten können Firmen- oder Organisationsmitglieder werden. An der Generalversammlung, an Wahlen oder Resolutionen, kann ein Vertreter einer solchen juristischen Person, Vereinigung, Stiftung oder Organisation teilnehmen.

5.4. All membership applications will be subject to approval by the EC, whose decision will be final and binding.	5.4. Über die Aufnahme von allen Mitgliedern entscheidet der Vorstand, dessen Entscheidung endgültig und bindend ist.
5.5. Membership fees and donations paid and accepted by the EC and HMA are non- refundable.	5.5. Bezahlte Mitgliedsbeiträge und Spenden, welche vom Vorstand der HMA angenommen wurden, sind nicht rückzahlbar.
Paragraph 6	Paragraph 6
TERMINATION OF MEMBERSHIP	Beendigung der Mitgliedschaft
6.1. Membership ends through death, for legal entities through loss of legal personality, through withdrawal or through expulsion.	6.1 Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, bei juristischen Personen durch Verlust der Rechtspersönlichkeit, durch Austritt und durch Ausschluss.
6.2. An individual is a dues paying member of the HMA for the period he/she has paid the membership fee. A member can withdraw from membership before the expiry of his/her membership by providing written notice to the EC. This will be recorded by the EC at its next meeting. For EC Member Clause 9.12 will hold.	6.2. Ein Mitglied ist ein gewöhnliches Mitglied der HMA für die Dauer der Periode, für welche der Mitgliedsbeitrag entrichtet wurde. Ein Mitglied kann die Mitgliedschaft in der HMA mittels schriftlicher Mitteilung an den Vorstand zurücklegen. Diese wird vom Vorstand in dessen nächster Sitzung bestätigt. Für Mitglieder des Vorstands gilt Paragraph 9.12.
6.3. The EC can expel a dues paying member for non-payment of the membership fee longer than 6 months provided the member was reminded twice in writing. A member can be expelled for seriously acting contrary to membership duties or in an unethical manner. In the absence of unanimity among the EC members, the issue will be transmitted to the HMA General Assembly (GA) for consideration at its next meeting. Till then the concerned member will be suspended and not be permitted to participate in the activities of the HMA.	6.3. Der Vorstand kann eine Einzelperson von der Mitgliedschaft ausschließen, wenn dieses trotz zweimaliger schriftlicher Mahnung länger als sechs Monate mit der Zahlung der Mitgliedsbeiträge im Rückstand ist. Die Verpflichtung zur Zahlung der fällig gewordenen Mitgliedsbeiträge bleibt hiervon unberührt. Der Ausschluss eines Mitgliedes aus dem Verein kann vom Vorstand auf wegen grober Verletzung anderer Mitgliedspflichten und wegen unehrenhaften Verhaltens verfügt werden. Sollte der Vorstand dazu nicht einstimmiger Meinung sein, wird die Angelegenheit an die Generalversammlung (GA) der HMA weitergeleitet, um darüber bei deren nächster Sitzung zu entscheiden. Bis dahin bleibt das betreffende Mitglied suspendiert und es ist ihm nicht gestattet an den Aktivitäten der HMA teilzunehmen.
6.4. Expulsion of a member of the EC shall be decided by the GA on the recommendation of the EC. The conditions of rule 6.2. and 9.12. need to be observed.	6.4. Der Ausschluß eines Mitglieds des Vorstands wird von der Generalversammlung auf Empfehlung des Vorstands beschlossen. Die inhaltlichen Bedingungen eines Ausschlusses (siehe 6.2 und 9.12) sind zu beachten.
Paragraph 7	Paragraph 7
RIGHTS AND DUTIES OF REGULAR MEMBERS	Rechte und Pflichten der Mitglieder
7.1. Individuals who are regular members of the HMA and have paid dues for a minimum period of <i>six</i> weeks before the date of elections are eligible to vote in the HMA elections.	7.1. Einzelpersonen, welche reguläre Mitglieder der HMA sind und ihren Mitgliedsbeitrag mindestens sechs Wochen vor dem Tag von Wahlen bezahlt haben, sind in Wahlen der HMA aktiv wahlberechtigt.
7.2. Every regular member has the right to receive the Statutes of the HMA, as well as the audited financial statements.	7.2. Jedes reguläre Mitglied ist berechtigt zum Erhalt der Satzungen der HMA und ebenso des bestätigten Rechnungsabschlusses.

7.3. A request by at least 10% of regular members is required to convene an extraordinary session of the GA.	7.3. Auf Verlangen von wenigstens 10 % der regulären Mitglieder ist eine außerordentliche Generalversammlung abzuhalten.
7.4. All members are required to advocate and promote the interests of the HMA to the best of their abilities, and to abstain from any act/behaviour which may be detrimental to the reputation and aims of the HMA. They should respect the Statutes of the HMA and the decisions of its organs.	7.4. Alle Mitglieder sind nach ihren besten Kräften zur Unterstützung und Förderung der HMA aufgefordert und sie haben von jeder Handlung/Verhalten Abstand zu nehmen, welches für den Ruf und die Ziele der HMA schädlich sein kann. Sie haben die Satzungen der HMA anzuerkennen und die Entscheidungen seiner Organe zu respektieren.
7.5. All members are in general entitled to participate in events of HMA and to use the facilities of HMA.	7.5. Alle Mitglieder sind im Regelfall berechtigt, an Veranstaltungen des Vereines teilzunehmen und die Einrichtungen des Vereins zu beanspruchen.
Paragraph 8	Paragraph 8
ORGANS OF THE HMA	Organe der HMA
8.1. The organs of the HMA are the General Assembly (Paragraph 9), Executive Committee (Paragraph 11), Board of Trustees (Paragraph 13), Audit Committee (Paragraph 15) and the Arbitration Committee (Paragraph 16).	8.1. Die Organe der HMA sind die Generalversammlung (Paragraph 9), der Vorstand (Paragraph 11), das Kuratorium (Paragraph 13), die Rechnungsprüfer (Paragraph 15) und das Schiedsgericht (Paragraph 16).
Paragraph 9	Paragraph 9
GENERAL ASSEMBLY	Generalversammlung
9.1. The GA is the congregation of the regular members of the HMA.	9.1. Die Generalversammlung ist eine Versammlung der regulären Mitglieder der HMA.
9.2. The regular session of the GA shall take place at least once a year, preferably within the first three months of the calendar year.	9.2. Eine ordentliche Generalversammlung hat mindestens einmal jährlich stattzufinden, vorzugsweise innerhalb der ersten drei Monate eines Kalenderjahres.
9.3. An extraordinary GA shall be called within six weeks under one of the following conditions:	9.3. Eine außerordentliche Generalversammlung kann 6 Wochen im voraus unter den folgenden Bedingungen einberufen werden.
9.3.1. At the discretion of the EC.	9.3.1. Aufgrund einer Ermessensentscheidung des Vorstands.
9.3.2. Upon the written request of a minimum of 10% of regular members.	9.3.2. Aufgrund des schriftlichen Verlangens von wenigstens 10 % der regulären Mitglieder.
9.3.3. Upon the request of the auditors.	9.3.3. Aufgrund eines Verlangens der Rechnungsprüfer.
9.3.4. At the decision of a curator appointed by a court of law.	9.3.4. Aufgrund einer Entscheidung eines vom Gericht bestellten Kurators.
9.3.5. At the recommendation of the Board of Trustees.	9.3.5. Aufgrund einer Empfehlung des Kuratoriums.
9.4. All regular members must be informed of the GA at least four weeks before the scheduled meeting. The notification should be transmitted by post, fax, e-mail or any other electronic media.	9.4. Alle regulären Mitglieder sind über die Einberufung einer Generalversammlung mindestens 4 Wochen vor dem angesetzten Termin zu informieren. Die Verlautbarung kann auf dem Postwege erfolgen, per Fax, e-mail oder einem anderen elektronischem Medium.
9.5. Requests for any additions to the agenda of the GA must be submitted in writing (post, fax, e-mail) to the EC two weeks before the date of the GA.	9.5. Vorschläge für die Aufnahme in die Tagesordnung der ordentlichen Generalversammlung müssen dem Vorstand schriftlich (Post, Fax, e-mail) mindestens zwei Wochen vor dem Termin der Generalversammlung vorgelegt werden.

9.6. Only those items mentioned in the request for convening an Extraordinary GA shall be included in the agenda.	9.6. Auf die Tagesordnung einer außerordentlichen Generalversammlung können nur jene Punkte kommen, zu deren Zweck die Generalversammlung einberufen wurde.
9.7. All regular members are entitled to participate in and vote in the GA.	9.7. Alle regulären Mitglieder können an der Generalversammlung teilnehmen und sind in dieser stimmberechtigt.
9.8. The GA is competent to pass resolutions with one-half of regular members present. In the case of an insufficient quorum at the time fixed for the meeting, the GA will be dissolved and will be reconvened 15 minutes after the originally scheduled time with the same agenda. The condition of requiring a quorum will not apply to the rescheduled meeting.	9.8. Die Generalversammlung ist bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der ordentlichen Mitglieder beschlußfähig. Für den Fall einer nicht ausreichenden Anwesenheit zu dem festgesetzten Termin wird die Generalversammlung aufgelöst und eine neue 15 Minuten nach dem ursprünglichen Termin mit der selben Tagesordnung abgehalten. Die Bedingung für die Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder ist für diesen neuerlich festgesetzten Termin nicht erforderlich..
9.9. Decisions of the GA shall normally be decided on the basis of a simple majority vote. Resolutions will also be passed on the basis of a majority vote. See the exception as noted in 9.10.	9.9. Entscheidungen der Generalversammlung werden im Normalfall mit einfacher Mehrheit getroffen. Resolutionen werden ebenso mit Mehrheit angenommen. Siehe die Ausnahme unter 9.10.
9.10. Decisions to change the Statutes of the HMA, dismiss the EC or EC members or to dissolve the HMA can be made only by a minimum quorum of 50% of regular members, and a majority of two-thirds of the valid votes cast. Rule 9.8 does not apply in these cases.	9.10. Entscheidungen über die Änderung der Satzungen der HMA, deren Auflösung, Entlassung des Vorstands oder von Vorstandsmitgliedern können nur unter Anwesenheit von 50 % der ordentlichen Mitglieder getroffen werden und es sind dafür zwei Drittel der abgegebenen gültigen Stimmen erforderlich. § 9.8 ist für diese Entscheidungen nicht anwendbar.
9.11. The President of the HMA is also the chairperson of the GA. In case of his/her absence, one of the Vice-Presidents will chair the meeting. If they are also absent, the oldest member of the EC present chairs the meeting.	9.11. Der Obmann der HMA ist auch der Vorsitzende in der Generalversammlung. In seiner/ihrer Abwesenheit hat einer der Obmann-Stellvertreter den Vorsitz. Wenn auch diese verhindert sind, so führt das älteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.
9.12. The GA can dismiss the entire EC (subject to Paragraph 9.10) or individual members provided this issue has been placed on the previously circulated agenda for the GA meeting.	9.12. Die Generalversammlung kann den gesamten Vorstand oder ein einzelnes Mitglied desselben entlassen (siehe Paragraph 9.10), vorausgesetzt dieser Punkt ist in der vorher veröffentlichten Tagesordnung enthalten.
Paragraph 10	Paragraph 10
FUNCTIONS OF THE GENERAL ASSEMBLY	Aufgaben der Generalversammlung
The duties /functions of the GA are as follows:	Die Pflichten und Aufgaben der Generalversammlung sind die folgenden:
10.1. Approval of the auditor's report and the closing of accounts.	10.1. Genehmigung des Rechnungsprüfungs-Berichts und des Jahresabschlusses.
10.2. Approval of budget estimates.	10.2. Genehmigung der Budgetplanung.
10.3. Appointment and dismissal of members of the EC.	10.3. Bestellung und Entlassung von Mitgliedern des Vorstands.
10.4. Determination and setting of registration and membership fees for regular members.	10.4. Festsetzung der Aufnahmegebühr und der Mitgliedsbeiträge der ordentlichen Mitglieder.
10.5. Decisions on expulsion from membership according to paragraph 6.3.	10.5. Entscheidungen über Ausschlüsse von Mitgliedern aufgrund einer Befassung durch den Vorstand gemäß Paragraph 6.3.

10.6. Approval of changes to the Statutes, and voluntary dissolution of the HMA.	10.6. Genehmigung betreffend Änderungen der Vereinsatzungen und die freiwillige Auflösung der HMA.
10.7. Discussion and decisions regarding other points of the agenda.	10.7. Diskussion und Entscheidungen über andere Punkte der Tagesordnung.
Paragraph 11	Paragraph 11
EXECUTIVE COMMITTEE (EC): STRUCTURE, FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES	Der Vorstand: Zusammensetzung, Funktionen und Pflichten.
11.1. Any Hindu regular member is eligible to serve on the EC under the condition that the membership was established one year before the publication of the nomination (see paragraph 12.5).	11.1. Jedes reguläre Hindu Mitglied hat das passive Wahlrecht in den Vorstand unter der Voraussetzung das die Mitgliedschaft seit einem Jahr vor dem Tag der Kundmachung der Nominierung besteht (siehe Paragraph 12.5)
11.2. The structure, functions and responsibilities of the EC are given below.	11.2. Die Zusammensetzung, Funktionen und Pflichten des Vorstands sind die folgenden:
11.2.1. The structure of the EC is as follows:	11.2.1. Die Zusammensetzung des Vorstands ist wie folgt:
1 President;	Ein Obmann
2 Vice-presidents (deputies to the President);	Zwei Obmann-Stellvertreter
1 General Secretary;	Ein Schriftführer
1 Joint Secretary;	Ein Schriftführer Stellvertreter
1 Treasurer;	Ein Kassier
1 Joint Treasurer;	Ein Kassier-Stellvertreter
1 Cultural Coordinator;	Ein Koordinator für kulturelle Angelegenheiten
1 Joint Cultural Coordinator;	Ein Koordinator-Stellvertreter für kulturelle Angelegenheiten
2 Religious Coordinators.	Zwei Koordinatoren für Religiöse Angelegenheiten
The EC is the leading organ of the HMA. It shall also carry out all functions not assigned by the Statutes to another organ of the HMA.	Der Vorstand ist das Leitungsorgan der HMA. Er ist auch für all jene Aufgaben verantwortlich, mit denen nicht ein anderes Organ der HMA betraut ist.
11.3. The functions and responsibilities of the EC are as follows:	11.3. Die Aufgaben und Pflichten des Vorstands sind die folgenden:
11.3.1. The EC will prepare for and convene the GA.	11.3.1. Der Vorstand bereitet die Generalversammlung vor und beruft sie ein.
11.3.2. The EC is responsible for acceptance and expulsion of the members of the HMA.	11.3.2. Der Vorstand ist verantwortlich für Aufnahme und den Ausschluß von Mitgliedern der HMA.
11.3.3. The EC shall define the terms of employment of all employees of the HMA.	11.3.3. Der Vorstand beschließt die Beschäftigungsbedingungen von Arbeitern oder Angestellten der HMA.
11.3.4. The EC shall approve all budgeted expenditures, as well as unplanned expenditures up to the amount of Euro 5,000 for a particular purpose. Any unplanned expenditure above this amount must be sanctioned by the GA. Every payment must be signed by the Treasurer or, in his/her absence, the Joint Treasurer and the President, or one of the Vice Presidents in the absence of the President. The signatures of 2 individuals, as defined here and authorized by the bank, are necessary.	11.3.4. Der Vorstand hat alle budgetierten Ausgaben zu genehmigen, ebenso auch nicht budgetierte für einen definierten Zweck bis zu einem Betrag von € 5.000. Darüber hinausgehende, nicht budgetierte Ausgaben müssen von der Generalversammlung genehmigt werden. Jede Zahlung ist vom Kassier und dem Obmann zu unterschreiben, oder in dessen Abwesenheit von einem seiner Stellverteter. Die Zeichnungspflicht von zwei Personen, wie hier beschrieben, besteht auch gegenüber der Bank.
11.3.5. All fund raising campaigns for or on behalf of the HMA must be authorized in writing by the EC.	11.3.5. Alle Aktionen für Spendenaufufe (=Fundraising) für die HMA müssen schriftlich vom Vorstand genehmigt werden.

11.3.6. The EC must record all donations, once they are accepted, whether in cash or in kind (all donations once accepted are non-returnable).	11.3.6. Der Vorstand hat alle Spenden und Schenkungen in die Bücher aufzunehmen, sobald er sie entgegengenommen hat (alle Spenden/Schenkungen sind nicht rückzahlbar).
11.3.7. The EC shall terminate the membership of a member under the conditions mentioned in paragraph 6.2 and 6.3.	11.3.7. Der Vorstand kann entsprechend Paragraph 6.2. und 6.3. ein Mitglied ausschließen.
11.3.8. The EC is required to inform the GA, during regular GA meetings, of the activities and financial situation of the HMA. If a minimum of 10% of the regular members request it, such information must be given within 4 weeks, without the need to convene a GA.	11.3.8. Der Vorstand hat der Generalversammlung in deren ordentlichen Sitzungen über die Aktivitäten und die finanzielle Situation der HMA zu berichten. Wenn wenigstens 10 % der regulären Mitglieder es verlangen, muß diese Information innerhalb von vier Wochen gegeben werden, auch ohne daß eine Generalversammlung dafür notwendig wäre.
11.4. The EC shall have the right in case an elected member drops out, to co-opt another eligible member in his/her place for which the approval of the GA, at its next meeting, will be sought.	11.4. Der Vorstand ist berechtigt ein anderes passiv wahlberechtigtes Mitglied an dessen Stelle zu kooptieren, falls ein gewähltes Vorstandsmitglied seine Funktion niederlegt. Dafür ist die Zustimmung der Generalversammlung bei deren nächster Sitzung einzuholen.
11.5. The term of office of the EC shall be three years.	11.5. Die Funktionsdauer des Vorstands ist drei Jahre.
11.6. A member of HMA is eligible to run for a position on the EC for a maximum of 2 consecutive terms. After a break of one term, he/she can contest for any position on the EC.	11.6. Ein Mitglied kann maximal für zwei aufeinanderfolgende Funktionsperioden in den Vorstand gewählt werden. Nach dem Aussetzen einer Funktionsperiode ist er/sie wiederum für diese oder eine andere Vorstandsfunktion passiv wahlberechtigt.
11.7. Meetings of the EC must be held at least once every two months. EC members must attend at least two thirds of the scheduled meetings. Every EC member must attend a meeting for at least half of the time of the meeting.	11.7. Vorstandssitzungen sind mindestens einmal alle zwei Monate abzuhalten. Vorstandsmitglieder müssen mindestens an zwei Drittel der festgesetzten Sitzungen teilnehmen. Jedes Vorstandsmitglied hat dabei auch mindestens die Hälfte der Sitzungsdauer anwesend zu sein.
11.8. A notification of a meeting of the EC must be given in writing or orally by the General Secretary in consultation with the President.	11.8. Eine Vorstandssitzung kann vom Obmann schriftlich oder mündlich einberufen werden, in seiner/ihrer Abwesenheit von einem Obmann-Stellvertreter.
11.9. The EC can pass resolutions if at least half of the EC members are present.	11.9. Der Vorstand kann bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder Resolutionen beschließen.
11.10. The EC shall take decisions based on a simple majority vote. In the event of a tie vote, the vote of the Chairperson shall decide the issue.	11.10. Der Vorstand trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Fall der Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Obmanns.
11.11. Any member of the EC can tender his/her resignation as EC member. The resignation of the member of the EC will be effective from the date of its acceptance by the EC.	11.11. Jedes Vorstandsmitglied kann jederzeit seine/ihre Funktion mit an den Vorstand gerichtetem Schreiben zurücklegen. Der Rücktritt wird rechtswirksam mit dem Tag der Annahme desselben durch den Vorstand.

<p>11.12. The resignation of the entire EC has to be submitted to the GA, and the EC will continue to act till new EC or temporarily nominated committee is appointed by the GA. During the period of the resignation of the EC and takeover by newly elected EC, no important decisions can be taken by the acting committee.</p>	<p>11.12. Im Falle des Rücktritts des gesamten Vorstands muß diese der Generalversammlung unterbreitet werden und der Vorstand wird seine bisherigen Funktionen weiter wahrnehmen, bis ein neuer oder interimistischer Vorstand von der Generalversammlung ernannt wird. In der Zeit zwischen dem Rücktritt und der Ernennung eines neuen Vorstands dürfen vom interimistischen Vorstand keine wesentlichen Entscheidungen getroffen werden.</p>
<p>11.13. Written dispatches and notifications of the HMA, in particular documents binding the HMA, shall be signed jointly by the President (or one of the deputies in his/her absence) and the General Secretary. Documents triggering financial consequences shall be signed by the President and the Treasurer.</p>	<p>11.13. Schriftliche Aussendungen und andere Schriftstücke, speziell solche mit bindendem Charakter für die HMA, sind gemeinsam vom Obmann (oder in seiner/ihrer Abwesenheit von einem der Stellvertreter) und dem Schriftführer zu unterzeichnen. Schriftstücke mit finanziellen Konsequenzen für die HMA sind vom Obmann und dem Kassier zu unterschreiben.</p>
<p>11.14. One set of all HMA documents, from the past and the present, must be kept on the premises of the HMA. The keys of the premises, the Daan Paatra and the cabinets and lockers on the premises should be kept by the President, General Secretary and Treasurer.</p>	<p>11.14. Eine Kopie aller Schriftstücke aus Vergangenheit und Gegenwart muß in den Räumlichkeiten der HMA aufbewahrt werden. Die Schlüssel für den Opferstock (=Daan Paatra), die Räumlichkeiten und die Schränke werden vom Obmann, dem Schriftführer und dem Kassier verwahrt.</p>
<p>Paragraph 11a</p>	<p>Paragraph 11a</p>
<p>SPECIAL TASKS FOR CERTAIN MEMBERS OF THE EC</p>	<p>Besondere Aufgaben einzelner Vorstandsmitglieder</p>
<p>11a.1. The President shall chair all EC and GA meetings, particularly those dealing with government authorities and other external organizations. In case of emergencies he/she is authorized to take decisions and issue instructions in his/her own capacity as the President of the HMA, which should be subsequently communicated to the appropriate organ (EC and/or GA). The President may allocate or delegate any of his/her functions or responsibilities to the Vice-Presidents. In the absence of the President one of the Vice-Presidents shall, on a rotating basis, chair meetings of the EC and the GA.</p>	<p>11a.1. Die Aufgabe des Obmanns ist die Vorsitzführung im Vorstand und in der Generalversammlung, insbesondere hat er die Pflicht zur Vertretung gegenüber den staatlichen Behörden und anderen Organisationen. In seiner Eigenschaft als Obmann der HMA ist er/sie bei Gefahr im Verzug zu Entscheidungen und zu Anweisungen berechtigt, welche im Anschluß daran dem entsprechenden Organ (Vorstand und/oder Generalversammlung) zu berichten sind. Der Obmann kann jede seiner Aufgaben und Pflichten auf die Obmann-Stellvertreter übertragen. Bei Abwesenheit des Obmanns führen die Vorstandsmitglieder nach dem Rotationsprinzip den Vorsitz im Vorstand und in der Generalversammlung.</p>
<p>11a.2. The General Secretary and Joint Secretary shall assist the President in managing the activities of the HMA. They shall maintain the minutes of meetings of the GA and the EC. They shall be responsible for maintaining the membership register of the HMA, and for the drafting and presentation of the HMA Annual Report. They shall also be responsible for maintaining all records and documents, and the physical custody of all HMA assets.</p>	<p>11a.2. Der Schriftführer und der Schriftführer-Stellvertreter unterstützen den Obmann. Sie führen die Protokolle in den Vorstandssitzungen und in der Generalversammlung. Sie führen das Mitgliederverzeichnis der HMA und entwerfen und erstellen den Jahresbericht der HMA. Sie sind auch verantwortlich für die Zusammenstellung aller Berichte und Dokumente und die physische Aufbewahrung des Vermögens der HMA.</p>

11a.3. The Treasurer and Joint Treasurer shall be responsible for the financial management and maintenance of the financial records of the HMA. This includes the accounts, inventory of assets, budget proposals and budget reports of the HMA. They will regularly keep the President, General Secretary and Joint Secretary informed about membership and other payments.	11a.3. Der Kassier und sein Stellvertreter sind für die klaglose Führung der Finanzen und der buchhalterischen Aufzeichnungen der HAM verantwortlich. Dies beinhaltet auch die Bankkonten, das Vermögen, die Budgetplanung und Ergebnisberichte der HMA. Sie sind dazu verpflichtet, den Obmann, den Schriftführer und seinen Stellvertreter über die Mitgliedsbeitragszahlungen und andere Zahlungen zu informieren.
11a.4. The Cultural Coordinator and Joint Cultural Coordinator shall be responsible for the proper organization and management of all cultural events, as mandated by the EC.	11a.4. Der Koordinator für kulturelle Angelegenheiten und sein Stellvertreter sind für die klaglose Abwicklung und Organisation aller kulturellen Veranstaltungen, wie sie vom Vorstand beschlossen werden, verantwortlich.
11a.5. The function of religious coordinator is to seek and provide information, advice and/or guidance on the Hindu religious ceremonies, rituals, festivals and any other functions of religious nature. He/she will lead in planning and organizing these events.	11a.5. Die Funktion des religiösen Koordinators ist Informationen zu erlangen und zur Verfügung zu stellen, religiöse Hindu Zeremonien, Riten, Feste und jede andere Funktion religiöser Natur zu beraten und/oder zu führen. Er/sie wird die Planung und Organisation dieser Veranstaltungen leiten.
Paragraph 12	Paragraph 12
PROCEDURE FOR THE ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE (EC)	Wahlmodus für die Wahl des Vorstands
12.1. The EC will appoint an Election Commission consisting of a chairperson and 3 individuals. All members of the Election Commission must be regular members of the HMA. If required, the chairperson of the Election Commission can co-opt more members for the smooth functioning of the election, in consultation with the EC.	12.1. Der Vorstand bestellt ein Wahlkomitee bestehend aus einem Vorsitzenden und drei Mitgliedern. Mitglieder des Wahlkomitees können alle ordentlichen Mitglieder der HMA werden. Falls notwendig kann der Vorsitzende des Wahlkomitees weitere Mitglieder hinein kooptieren, soweit dies für einen reibungslosen Ablauf der Wahl, auf Empfehlung des Vorstands, gewünscht wird.
12.2. The Election Commission will issue the notice for the election at least 6 weeks before the date of the election.	12.2. Das Wahlkomitee verlautbart die Mitteilung über die Abhaltung der Wahl mindestens 6 Wochen im Vorhinein.
12.3. Valid nominations for the office bearers will be accepted up to 3 weeks before the date of the election. The final approved list of the candidates will be announced by the Election Commission 2 weeks before the date of the election. No new nominations will be accepted after the closing date.	12.3. Nominierungen für die Funktionen werden bis 3 Wochen vor dem Wahltag entgegengenommen. Die genehmigte Kandidatenliste wird vom Wahlkomitee zwei Wochen vor dem Wahltag kundgemacht. Keine neuen Kandidaten können danach noch nominiert werden.
12.4. The candidates can withdraw their nominations not later than one week before the date of the election.	12.4. Die Kandidaten können bis eine Woche vor der Wahl ihre Nominierung zurückziehen.
12.5. The nomination form must be signed by the nominee and two individuals. The nominee as well as the 2 nominating individuals must have been regular members of the HMA for a period of 1 year prior to the closing date of nominations for elections.	12.5. Das Formular für die Kandidatur muß vom Kandidaten und zwei weiteren ordentlichen Mitgliedern unterstützt und unterschrieben werden. Der Kandidat und auch die ihn unterstützenden zwei weiteren Mitglieder müssen mindestens seit einem Jahr vor dem Tag der Kundmachung der Nominierung ordentliche Mitglieder sein.
12.6. The chairperson of the Election Commission will officially announce the outcome of the election and submit a report to the EC.	12.6. Der Vorsitzende des Wahlkomitees hat das Ergebnis der Wahl offiziell zu verkünden und darüber dem Vorstand zu berichten.

<p>12.7. The minimum age for contesting for positions on the EC is 21 years completed on the date of closing of nominations. However, some experience in or competence in the area of work for a particular position on the EC is necessary. The person running for a position on the EC must be willing to devote the necessary time to carry out the duties of the office and the work of the HMA.</p>	<p>12.7. Das Mindestalter für das passive Wahlrecht für den Vorstand ist die Vollendung des 21. Lebensjahres zum Zeitpunkt des Annahmeschlusses für Wahl nominations. Notwendig ist jedoch einige Erfahrung und Fähigkeit für die betreffende Vorstandsposition. Ein Bewerber für eine Position muß bereit sein, die notwendige Zeit für die Erfüllung seiner Aufgaben aufzubringen und für die HMA zu arbeiten.</p>
<p>12.8. A meeting of the outgoing and newly elected EC should be called within one week of the election or the completion of the term of the outgoing EC, whichever is later. The outgoing EC members will hand over charge of their position to the newly elected members of the EC, including <i>all</i> financial and administrative documents, letters, membership register, keys, financial accounts, bank records, inventory of assets, access rights and other relevant documents, whether in paper or electronic form (including CD-ROMs and other storage media). Failure on the part of outgoing EC members to hand over complete charge of all records will result in the new EC taking appropriate legal and punitive action, as deemed necessary. Upon handing over charge, the outgoing members of the EC should continue to make themselves available for a period of at least 4 weeks to provide additional information and clarifications to the incoming EC.</p>	<p>12.8. Eine gemeinsame Vorstandssitzung des bisherigen und neu gewählten Vorstands ist innerhalb von einer Woche nach Abhaltung der Wahl oder nach Beendigung der Funktionsperiode des bisherigen Vorstands abzuhalten, gerechnet vom jeweils späteren Termin. Die bisherigen Vorstandsmitglieder übertragen ihre bisherigen Ämter auf ihre Nachfolger im Vorstand, einschließlich aller finanziellen und verwaltungstechnischen Dokumente, Briefe, Mitgliederverzeichnis, Bankbelege, Vermögen, Zugangsrechten und anderer sachdienlicher Dokumente, gleichgültig ob in Papierform oder in elektronischer Form (einschließlich CD-ROMs und anderer Datenträger). Eine Pflichtverletzung der ausscheidenden Vorstandsmitglieder in Bezug auf die Übergabe aller Unterlagen berechtigt die neuen Vorstandsmitglieder, alle geeigneten rechtlichen und strafrechtlichen Maßnahmen zu ergreifen, soweit sie es als notwendig ansehen. Im Rahmen der Amtsübergabe sollen die ausscheidenden Vorstandsmitglieder den neuen für einen Zeitraum von 4 Wochen für zusätzliche Auskünfte und Klarstellungen verfügbar sein.</p>
<p>12.9. The Election Commission will decide on the procedure to hold the elections, in consultation with the EC, and will announce its decision to all regular members before the election process begins.</p>	<p>12.9. Das Wahlkomitee wird über den Wahlvorgang in Abstimmung mit dem Vorstand entscheiden und wird seine Entscheidung allen ordentlichen Mitgliedern vor Beginn der Wahl zur Kenntnis bringen.</p>
<p>12.10. Observers could be co-opted by the Election Commission to observe the election. They do not have to be members of the HMA.</p>	<p>12.10. Beobachter für die Wahl können vom Wahlkomitee zugelassen werden. Diese Beobachter müssen nicht Mitglieder der HMA sein.</p>
<p>12.11. The election will be held by secret ballot.</p>	<p>12.11. Die Wahl ist geheim.</p>
<p>12.12. Members of the Election Commission and his/her spouse are not eligible to contest the election.</p>	<p>12.12. Mitglieder des Wahlkomitees und seine/ihre Ehegatten dürfen sich nicht um eine Position bewerben.</p>
<p style="text-align: center;">Paragraph 13 BOARD OF TRUSTEES (BT)</p>	<p style="text-align: center;">Paragraph 13 Kuratorium</p>
<p>13.1. The Board of Trustees consists of the former Presidents and General Secretaries of the HMA, people of eminence and extraordinary members contributing an amount of at least €20.000. The President and General Secretary of the HRO will be the ex-officio members of the BT.</p>	<p>13.1. Das Kuratorium besteht aus den früheren Obmännern und Schriftführern der HMA, verdienstvollen Persönlichkeiten und außergewöhnliche Mitglieder, welche mindestens einen Betrag von € 20.000 gestiftet haben. Der im Amt befindliche Obmann und der Schriftführer sind die "ex-officio" Mitglieder des Kuratoriums.</p>

13.2. Members of the BT can attend EC meetings on the invitation of the EC. However, their role will be only advisory and they will not have any right to vote in decisions of the EC. Members of the BT should receive the agenda for EC meetings, as well as the minutes of the meetings.	13.2. Die Mitglieder des Kuratoriums können auf Einladung des Vorstands an Vorstandssitzungen teilnehmen. Ihre Rolle ist jedoch nur die eines Ratgebers und sie sind bei Entscheidungen des Vorstands nicht stimmberechtigt. Die Kuratoriumsmitglieder erhalten jedoch die Tagesordnung für die Vorstandssitzungen und deren Protokolle.
Paragraph 14	Paragraph 14
SUBCOMMITTEES OF THE EC	Subkomitees des Vorstands
14.1. The EC has the right, to appoint subcommittees in order to carry out the work of the EC and to help it implementing its decisions. The EC can also appoint experts for these tasks. The subcommittees and experts can only advise the EC. The terms of reference will be defined by the EC.	14.1. Um die Arbeit des Vorstands durchzuführen und um ihn bei der Umsetzung seiner Entscheidungen zu unterstützen, ist der Vorstand zur Bestellung von Subkomitees berechtigt. Die Subkomitees und Experten können nur den Vorstand beraten. Die Bedingungen dafür werden vom Vorstand festgelegt..
14.2. The maximum term of these subcommittees will run concurrently with the term of the EC.	14.2. Die maximale Bestelldauer dieser Subkomitees ist deckungsgleich mit jener des im Amt befindlichen Vorstand.
Paragraph 15	Paragraph 15
AUDIT COMMITTEE	Rechnungsprüfer
15.1. Two Auditors shall be elected by the GA for a term of 3 years during the election of the EC. The auditors should not be members of the EC. They need not be members of the HMA.	15.1. Zwei Rechnungsprüfer werden von der Generalversammlung zeitgleich mit den Wahlen für den Vorstand für die Dauer von 3 Jahren gewählt. Diese dürfen nicht Mitglieder des Vorstands sein. Sie müssen <u>nicht Mitglieder der HMA sein.</u>
15.2. The Auditors shall have the task of continuously monitoring and controlling the activities and financial management of the HMA, and use of the finances of the HMA according to the Statutes. The EC must provide all data and information as and when required by the Auditors.	15.2. Die Rechnungsprüfer müssen die Aktivitäten und die Finanzgebahrung der HMA laufend beobachten und kontrollieren, ebenso die Verwendung der Mittel entsprechend der Satzung der HMA. Der Vorstand hat alle Daten und Informationen zur Verfügung zu stellen, soweit diese von den Rechnungsprüfern verlangt werden.
15.3. The Auditors will submit their report annually to the EC.	15.3. Die Rechnungsprüfer werden einmal jährlich der Generalversammlung über ihre Ergebnisse berichten.
Paragraph 16	Paragraph 16
ARBITRATION COMMITTEE (AC)	Schiedsgericht
16.1. An Arbitration Committee shall be called to settle all disputes in connection with the association.	16.1. Zur Schlichtung von allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten ist das vereinsinterne Schiedsgericht berufen.

<p>16.2. The AC shall consist of 3 regular members of the HMA. The first member of the AC is nominated in writing to the EC by one of the parties of the dispute. The EC shall within 7 days ask the other party of the dispute to nominate the second member of the AC within 14 days. The EC shall within 7 days ask both nominated members to nominate within 14 days jointly a third member of the AC who will preside during the meetings of the AC. If the two members of the AC appointed by the parties of the dispute cannot agree on the third member, decision amongst the two proposals shall be decided by lottery.</p>	<p>16.2. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei regulären Vereinsmitgliedern zusammen. Es wird derart gebildet, dass ein Streitteil dem Vorstand ein Mitglied als Schiedsrichter schriftlich namhaft macht. Über Aufforderung durch den Vorstand binnen sieben Tagen macht der andere Streitteil innerhalb von 14 Tagen seinerseits ein Mitglied des Schiedsgerichtes namhaft. Nach Verständigung durch den Vorstand innerhalb von sieben Tagen wählen die namhaft gemachten Schiedsrichter binnen weiterer 14 Tage ein drittes ordentliches Mitglied zum Vorsitzenden des Schiedsgerichtes. Bei Stimmgleichheit entscheidet unter den Vorgeschlagenen das Los.</p>
<p>16.3. The AC decides in the presence of all its members with simple majority. The decision is issued in writing and handed over to the parties of the dispute. Its decisions are binding for the association.</p>	<p>16.3. Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung bei Anwesenheit aller seiner Mitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit. Die Entscheidung wird schriftlich ausgefertigt und an die Streitparteien ausgehändigt. Es entscheidet nach bestem Wissen und Gewissen. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig.</p>
<p>Paragraph 17</p>	<p>Paragraph 17</p>
<p>THE HMA AND VOLUNTARY WORK</p>	<p>HMA und Unbezahlte Tätigkeit</p>
<p>17.1. The work of members of the EC, its subcommittees, the Election Commission, the Board of Trustees and the Arbitration Committee is honorary. No fee/salary will be paid.</p>	<p>17.1. Die Tätigkeit der Mitglieder des Vorstands, ihrer Subkomitees, des Wahlkomitees, des Kuratoriums, des Schiedsgerichts ist eine ehrenamtliche. Keine Gebühren/Gehalt werden bezahlt.</p>
<p>17.2. Any authorized expense incurred in carrying out HMA activities can be claimed from the EC upon presentation of the appropriate documentation.</p>	<p>17.2. Jedwede genehmigte Ausgaben, die im Sinne der Aufgaben des HMA entstanden sind, können vom Vorstand gegen Vorweis der geeigneten Unterlagen zur Rückerstattung eingefordert werden.</p>
<p>Paragraph 18</p>	<p>Paragraph 18</p>
<p>FUNCTIONS AND CELEBRATIONS ON THE PREMISES OF THE HMA</p>	<p>Veranstaltungen und Feiern in den Räumlichkeiten der HMA</p>
<p>18.1. Any individual or group must obtain prior permission of the EC to organize any religious functions/celebrations on the premises of the HMA. Such functions include poojas (religious services), mahaprasad/langar (community meals), prayers, devotional songs, etc.</p>	<p>18.1. Jede Einzelperson oder Gruppe muß vom Vorstand die vorherige Erlaubnis für die Abhaltung jeglicher religiöser Feiern in den Räumlichkeiten der HMA vorher einholen. Dies schließt auch Poojas (Gottesdienste), Mahaprasad/Langar (Gemeinschaftsessen), Gebete und religiöse Lieder etc. ein.</p>
<p>18.2 The necessary guidelines for such functions will be defined by the EC and must be followed by the organizers. The fee for such services will be fixed by the EC. The EC will review and/or change the fee structure or the amount as and when necessary.</p>	<p>18.2. Die notwendigen Richtlinien für derartige Veranstaltungen werden vom Vorstand festgelegt und müssen von den Organisatoren befolgt werden. Die Gebühr für solche Veranstaltungen wird vom Vorstand festgelegt. Der Vorstand wird, soweit dies notwendig ist, den Gebührenrahmen neuerlich überprüfen und ändern.</p>

18.3 Consumption of meat, alcohol or any intoxicating drug, or smoking, is strictly prohibited on the premises of the HMA. Anyone under the influence of alcohol or drugs will not be allowed to enter the HMA's premises.	18.3. Das Essen von Fleisch, das Trinken von Alkohol oder die Einnahme irgendeiner Drogen oder das Rauchen ist in den Räumlichkeiten der HMA ist strengstens verboten. Jedem unter Alkohol oder Drogeneinfluß stehendem ist das Betreten der <u>Räumlichkeiten der HMA verboten.</u>
18.4 Activities which could lead to divisions, infighting or violence are strictly prohibited on the premises of the HMA.	18.4 Handlungen, welche zu Zwiespalt, Meinungsverschiedenheiten und Aufruhr führen, sind in den Räumlichkeiten der HMA strengstens verboten.
Paragraph 19	Paragraph 19
DISSOLUTION OF THE HMA	Auflösung der HMA
19.1. The voluntary dissolution of the HMA can only be decided at an extraordinary GA convened for this purpose. The procedure shall be as follows:	19.1. Die Selbstauflösung der HMA kann nur in einer Generalversammlung beschlossen werden, die für diesen Zweck einberufen wurde. Die Vorgangsweise soll dabei die folgende sein:
19.1.1. The EC will call for an extraordinary GA meeting to discuss the issues leading to the decision to <u>dissolve the HMA.</u>	19.1.1. Der Vorstand beruft eine außerordentliche Generalversammlung ein, um darin die Selbstauflösung der HMA zu besprechen.
19.1.2. A minimum of two-thirds of regular members residing in Austria must attend this meeting.	19.1.2. Mindestens zwei Drittel der regulären und in Österreich wohnhaften Mitglieder müssen an dieser Sitzung teilnehmen.
19.1.3. The GA will discuss the issue and any additional options available.	19.1.3. Die Generalversammlung wird die Angelegenheit besprechen, sowie alternative Möglichkeiten dazu.
19.1.4. The EC will appoint an election commission which will poll members at the GA meeting regarding the decision on whether or not to dissolve the HMA. The final decision will be by a secret ballot only. A two-thirds majority vote of those present is required for passage of the decision	19.1.4. Der Vorstand wird ein Wahlkomitee berufen, welches bei der Generalversammlung Mitglieder befragen wird, ob oder ob nicht die HMA aufgelöst werden soll. Die Letztentscheidung wird in einer geheimen Abstimmung getroffen. Ein Mehrheit von zwei Drittel der abgegebenen gültigen Stimmen ist für <u>die Annahme des Vorschlags erforderlich.</u>
19.2. The last EC of the HMA will be held after the results of the poll are announced by the election commission. The EC must announce the voluntary <u>dissolution in an official communication.</u>	19.2. Die letzte Vorstandssitzung der HMA wird unmittelbar nach Abhaltung der Abstimmung abgehalten. Der Vorstand hat die Selbstauflösung <u>offiziell zu verlautbaren.</u>
19.3. In the case of dissolution of the HMA, further proceedings will be conducted according to §§ 34 ff. BAO of Austrian law.	19.3. Im Falle einer Selbstauflösung erfolgen die weiteren Schritte gemäß den Bestimmungen der §§ 34ff BAO (Bundesabgabenordnung) Österreichischen Rechts.